

IX

COLLATION OF THE SIAMESE EDITION
OF THE ITI-VUTTAKA

JUSTIN HARTLEY MOORE, A.M.

IN working upon a translation of the Iti-vuttaka, a text which has been admirably edited by Professor Windisch in the Pāli Text Society publications, 1890, I have found it especially serviceable and interesting to make a thorough comparison of Windisch's edition with a copy of the King of Siam's text. I have had access to the latter in the elaborate edition of the Buddhist 'Tipiṭaka' in thirty-nine volumes, which was presented to Columbia University, among several other American institutions of learning, through the munificence of this enlightened Oriental ruler. A careful list of the titles included in the Siamese edition was prepared by Professor C. R. Lanman, of Harvard University, and published in the 'Journal of the American Oriental Society,' Proceedings, April, 1895, p. ccxlv. As shown by this list, the 'Iti-vuttaka' forms part of vol. xxv. in the series, pp. 185-261. The Siamese alphabet is the script used throughout the edition, and it may be that the employment of this unfamiliar alphabet has prevented the volumes from being more generally studied by Western scholars, than would have been the case had a Roman transliteration been used. On this account, therefore, the following collation of a small part of the set may be found serviceable, and may indicate how closely this Siamese edition agrees in its readings with other texts already published in Europe, and also in what respect it differs from the Windisch text.

Collation of the Siamese Edition of the 'Iti-vuttaka' 177

In regard to the abbreviations employed, the symbol S. refers to the King of Siam's edition. The large numerals refer to the 112 divisions of the Pāli text, as marked in Windisch's edition, the small numerals to the lines of the prose passages in these 112 divisions, while the letters *a, b, c*, etc., have reference to the lines of the poetical selections. Where, in a few instances, these latter contain more than twenty-six lines, the twenty-seventh line is numbered a¹, the twenty-eighth b¹, etc.

In the following list I have made comparison only between the two editions in question, and have not deemed it necessary to make a detailed comparison with the manuscript readings cited by Windisch in his footnotes. The two editions are identical in all respects, therefore, with the exception of the following citations :

5 ^a	makkhitāse	23 ⁷	samadhiggayha
7 ^d	sabbam dukkham	24 ^m	ariyañcatthaṅgikam
8 ^e	pahantvāna	26 ⁱ	datvāna
8 ^g	°abhibhuno	26 ^m	te ca saggagatā
8 ^h	sabbam dukkham	27 ^{3, 10}	puññakiriyāvat°
14 ^b	yenevam	27 ⁷	candappabhāya kalam
14 ^d	āvutā	27 ⁸	yeva tāni
14 ^e	pahantvāna	27 ^{8, 9, 12}	virocate
15 ^e	etamādinavam	27 ¹⁴	sarada samaye viddhe vigata°
15 ^f	taṇham duk°	27 ¹⁴	°āhake deve ādicco
16 ¹	uttamarahatā	27 ¹⁵	sabbam ākāsam tamaga- tam
16 ⁴	karitvāna aññam	27 ¹⁶	abhihacca
16 ⁵	bahukāram	27 ^{16, 20, 22, 26}	virocate
16 ^c	bahukāro	27 ^{18, 23}	°kiriyāvat°
17 ⁴	karitvāna aññam	27 ^a	omit ca
17 ^c	mittānavacanam	27 ^c	tanū
20 ^c	etamattham byā°	27 ^s	insert tatiyavaggo tatiyo
22 ⁸	punarāgamāsim	27 ^t	insert tass(uddānam)
22 ¹⁶	°viriyappatto	27 ^{end}	omit dve dhamme anuk- kaṭi
22 ^b	sukhund°		
22 ^g	abyāpajjam		
23 ³	samadhiggayha		

28 ¹	<i>insert</i> Itivuttake Duk- kanipātassa Patha- mavaggo	49 ⁸	<i>omit</i> kho
28 ^c	<i>insert</i> kho <i>after</i> imehi	49 ¹¹	ayam attā
28 ^d	aguttāni ca	49 ¹³	yāthāvan-ti
30 ⁴	katapāpo kataluddho	49 ¹⁸	<i>insert</i> ca <i>after</i> cakkhu- manto
30 ^d	dosasañhitam	49 ^e	sace bhūtam pariñño so
30 ^e	kusalakammam	49 ^j	<i>insert</i> dutiyavaggo dutiyo
34 ^a	anotappī	49 ^k	<i>omit</i> dukanipātam niṭṭhi- tam
34 ^d	ahiriko	49 ^v	<i>insert</i> dukkanipāto niṭ- ṭhito
34 ⁱ	saññojanam	49 ^w	<i>insert</i> Itivuttako Tikani- pātassa paṭhamavaggo
35 ⁴	<i>insert</i> na <i>before</i> iti	53 ¹⁰	acchecchi
35 ^{5, 6}	°samvaratthañceva	53 ^a	addakkhi
35 ⁶	°thañcā-ti	55 ^c	iti saccaparāmāso
35 ^c	adesayi	58 ⁱ	te ve
35 ^f	mahesibhi	58 ⁱ	pāragatā
37 ⁴	kayāyā-ti	59 ^{6, 7}	°paññākkh°
38 ⁴	vitakko viveko ca	59 ^a	sīlasamā°
38 ⁴	abyāpajjh°	62 ⁱ	sace indri°
38 ^b	dve vitakkā	63 ^g	mānasā
38 ⁱ	mārajaham	63 ^l	saṃkhyam
38 ⁿ	janatam mapetasoko	66 ^c	sucim socey°
39 ⁶	<i>insert</i> pi <i>after</i> ayam	67 ^c	munim mocey°
39 ^f	tattha pāpam vir°	67 ^d	ninhāta°
40 ^f	ahiriko	67 ^{5, 8}	savicim
41 ^k	pihanti hāsapaññānam	69 ⁹	pāragato
43 ^d	roganiddham	70 ^d	<i>omit</i> idha
43 ^f	tādabhinanditum	72 ^b	atikamma
44 ¹⁰	paṭisamvedayati	72 ^c	sabbasaṃkhāra°
44 ¹³	dhātu	73 ^j	nirūpadhi
44 ^a	dve imā	74 ²¹	putto ca nesam
44 ⁱ	°sārādhigamakkhaye	74 ^f	ye ca bhavanti
46 ^d	mārañjaham	75 ^{6, 12, 17}	°kapanaddhika°
47 ⁵	viharato satimato sam- pajānassa	75 ⁸	mālāgandham
48 ^{2, 6}	āpāyikā	75 ⁸	seyyāvasatham
48 ^{3, 7}	idampahāya	75 ¹⁴	°vasatham pa°
48 ^h	nirayam te	75 ^d	annapān°
49 ⁷	na sampasīdati		

75 ^s	sandanto ca vārinā	86 ^f	uda vāsayaṃ
76 ^{a1}	pattapūṭasseva	87 ^{6, 19}	bij ^o
76 ^{b1}	sampātaṃ	87 ²⁵	paññābuddhikā
77 ^b	viññāṇaṅca pabhaṃ- gunam	87 ^d	samūsaḥataṃ
77 ^d	ajjagā	88 ^{g, s, e1}	andhatamaṃ
78 ²	dhātuso va	88 ^{k, w}	pahiyyate tamhā
78 ¹⁰	sattehi samsandiṃsu samiṃsu	89	<i>omit the formulas</i> vuttam hetam, etc., and Etam attham, etc.
78 ¹⁶	<i>omit</i> pi	89 ⁸	uttariṃ kar ^o
78 ¹⁷	<i>omit</i> sattehi saddhiṃ	89 ^{9, 11}	<i>omit</i> nerayiko
79 ^j	tatiyavaggo tatiyo	89 ^c	tadiminā
79	(uddān) ^a tassuddānaṃ	89	(uddān) ^a catutthavaggo catuttho
79	(uddān) ^e te dasa. <i>omit</i> ti	89	(uddān) ^e Itivuttako Tika- nipātassa pañcama- vaggo
79	(uddānaṃ) ^f <i>insert</i> Itiv- uttako Tikanipā- tassa Catutthavaggo		
80 ^e	yodha putte	90 ³	apādā
80 ^b	samgahāni	90 ¹	dvipādā
81 ^a	sakkāriya ^o	90 ⁶	<i>omit</i> yad-idaṃ
82 ¹⁶	<i>omit</i> anāsavaṃ	90 ¹¹	^o nimmadano
83 ²	pañcassa	90 ¹¹	vattū ^o
83 ^b	sahabyataṃ	90 ¹⁴	S. <i>inserts after</i> 'hoti' <i>the following passage:</i> yāvatā bhikkhave sam- khataṃ dhammā ariyo aṭṭhanātiko maggo tesaṃ attamakkhā- yate. Seyyathidaṃ? Sammādiṭṭhi sammā- samkappo sammāvācā s a m m ā k a m m a n t o sammā ājīvo, sammā- vāyāmo sammāsati sammāsamādhī. Ye bhikkhave ariyamag- gadhamme pasannā agge te pasannā, agge
83 ^k	asamhirā		
83 ^x	nivesaya		
84 ¹	<i>insert</i> bhikkhave <i>after</i> tayo-me		
84 ^{13, 22}	tass-eva satthuno sāvako		
84 ^{8, 17, 25}	^o byañj ^o		
84 ^c	sekkho		
84 ^g	apāpuranti		
84 ^b	pamocanti		
85 ⁶	supatitṭhitāya		
86 ²	<i>quotation marks are in-</i> <i>serted before</i> dham- mānu ^o		
86 ⁴	^o māno pana		

	kho pana pasannā-	97 ⁹	sattataṃ sabodhi ^o
	nam aggo vipāko hoti	97 ¹⁵	abhiññā
90 ¹⁷	S. omits esa bhagavato	97 ⁱ	jānāti
	sāvakaṃgho āhu-	97 ^v	sabbapah ^o
	neyyo pāhuneyyo	99	S. omits the usual
	dakkhineyyo añjali-		formulas before and
	karaṇīyo anuttaraṃ		after the prose passage
	puññakkhettaṃ lok-	94 ⁴	omit Kathaṅcāhaṃ bhik-
	assa		khave . . . lapitalā-
91 ⁵	inaṭṭā		panamattena
91 ⁵	bhayattā	99 ⁷	S. inserts an interroga-
91 ⁵	omit na before ājivikā		tion mark after seyya-
91 ⁶	jarāmar ^o		thidaṃ
91 ⁸	dukkhotiṇṇā	99 ⁹	omit timsam-pi jātiyo
91 ¹¹	omit so ca	99 ²⁵	S. contains the words
91 ^d	vi nassati		vacīduccaritena sam-
91 ^e	seyyaso		annāgatā, which Win-
91 ⁱ	S. has the formula Etam		disch says 'are inten-
	attham, etc.		tionally omitted in all
92 ²	piṭṭhito piṭṭhito		MSS.'
92 ^{3, 10}	abhijjhālu	99 ^{a-d}	This gāthā is not in S.
92 ⁸	maṃ na passati		Windisch says it is a
92 ^j	vūpasammati		later addition
93 ^e	omit pana	99 ^g	pattā
93 ^q	dosaggi	99 ⁿ	pañcamavaggo pañcamo
93 ^s	mohaggi	99 ^t	tikkanipāto niṭṭhito
93 ^u	^o petvāna	99 ^u	inserts Itivuttako Catu-
93 ^x	ajjhagum		kanipātassa pañca-
93 ^z	paṇḍito		mavaggo
94 ³	omit hoti	100 ³	^o dharo
95 ³	nimmitasavavattino	100 ^b	sabbasattānukampi
95 ^f	paṇḍitā	101 ⁷	pūtimūttam
95 ^l	ajjhagum	101 ¹⁰	insert anavajjena ca
96 ²	āgantvā		after sulabhena ca
96 ⁵	^o samṃyutto arahaṃ	101 ⁱ	adhiggahitā
96 ⁵	anāgantvā	102 ¹⁰	insert evaṃ after jānato
96 ^d	^o gāminanti	102 ^f	vimuttiñāṇam
96 ^k	pāragatā	103 ¹	ye keci

103 ⁶ na me te	109 ¹⁹ patisotaṃ-ti
104 ¹ bhikkhū	109 ^b āyatim
104 ⁷ bahukāraṃ	110 ³ 9, 14, 30, 41 <i>omit</i> bhikkhave
104 ¹⁰ anussatim-pahaṃ	110 ⁴ byant ^o
104 ²⁴ , f pabhaṃkarā	110 ²⁰ bhikkhave bhikkhuno
104 ¹⁷ pannākkhandho	110 ²⁵ , 31, 36, 42 na adhivāseti
104 ^a pamojja ^o	110 ²⁶ byantīkaroti
105 ⁴ <i>omit</i> bhikkhave	110 ⁱ vā yadi vā tiṭṭhaṃ
105 ^b °addhāna	111 ¹ <i>insert</i> hotha <i>in place of</i>
106 ⁶ sāhuneyyāni	viharatha
106 ¹² bahukārā	111 ² paṭimokkhasam ^o
106 ¹⁴ <i>omit</i> lokassa	111 ³ bhayadassāvino
106 ¹ paṇḍitā	111 ² °pātimokkhā
107 ¹ , 4 bahukārā	111 ⁴ <i>insert</i> bhavataṃ <i>in place</i>
107 ⁶ saby ^o	<i>of</i> viharathaṃ
108 ⁴ <i>omit</i> bhikkhave bhik-	111 ⁷ aṇumat ^o
khū	111 ⁹ kimassa
108 ⁵ , 10 vuddhim	111 ⁹ uttarim
108 ⁹ <i>insert</i> imasmiṃca te	111 ¹³ āradhāviriyaṃ hoti
<i>after</i> dhamma-	111 ¹⁴ , 21, 28, 36 appamutṭhā
vinayā	111 ³³ byāpādo
108 ⁹ <i>omit</i> te . . . imasmim	111 ⁸ ca dhammānaṃ
109 ⁵ saūmī	112 ³ visamyutto
109 ⁶ <i>insert</i> rahadam <i>after</i>	112 ¹⁰ °brahm ^o
purisa	112 ¹⁹ <i>omit</i> tathāgato
109 ¹¹ ayañ-cevettha	112 ^w isī
109 ¹² sotenāti	112 ^{end} catukkanipāto niṭṭhito
109 ¹³ °salarupenāti	112 (uddānaṃ) ^c bahukārā
109 ¹⁶ kodhup ^o	

112^{end} S. *inserts the following stanza :*

Samgāyitva samādahaṃsu purā arahanto ciraṭṭhitiyā
tam āhu nāmena iti vuttananti iti vuttaka pāli niṭṭhitā.
idaṃ marammapotthake āgataṃ.